

Ранджана Банерджи

*Университет им. Джавахарлала Неру
Индия, Нью Дели*

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ИНОСТРАННОЙ (ИНДИЙСКОЙ) АУДИТОРИИ

Данная статья посвящена проблеме преподавания русской литературы в иностранной аудитории. Преподаватели русской литературы обязаны уделять при обучении РКИ студентов одинаковое внимание как на лингвистические, так и на экстралингвистические факторы. Большой задачей перед преподавателем во внеязыковой среде является предтекстовая, текстовая и послетекстовая работа с художественным произведением. При выборе текстов приходится учитывать языковые навыки студентов. Последнее время сетевые ресурсы во многом облегчают задачу преподавателей иностранного языка и учащихся, предоставляя им разные средства наглядности.

Ключевые слова: литература, РКИ, лингвистический, экстралингвистический, предтекстовая, текстовая, послетекстовая работа.

Ranjana Banerjee

*Centre of Russian Studies
Jawaharlal Nehru University
India, N. Delhi*

TEACHING OF RUSSIAN LITERATURE IN A FOREIGN AUDITORIUM

This article deals with the problem of teaching Russian literature in a foreign auditorium. Russian literature teachers are obliged to study RAF students the same attention and on linguistic and extra-linguistic factors. A huge task for the teachers teaching literary text in a non-linguistic medium is to work on pretext, text and post-text. The language skill of the students needs to be taken into consideration when choosing a literary work. Lately, net resources in many respects facilitate the task of the teachers and students of foreign language, by providing them with various means for clarification.

Keywords: literature, RFL, linguistic, extra-linguistic, pretext, text, post-text.

Преподавание русской литературы в иностранной аудитории является большим вызовом, поскольку оно не может ограничиваться только художественным анализом текста. Как мы знаем, художественная литература богата явлениями, в которых наиболее ярко проявляется взаимосвязь языка и культуры с реалиями. Общеизвестны два разных подхода к художественному тексту при изучении филологами. Первый подход – это чисто лингвистический, т.е. он используется как источник изучения языковых единиц разного уровня. Другой – экстралингвистический, при котором уделяется внимание содержанию текста.

В России ознакомление с писателями и их творчеством начинается в школе, и поэтому студенты, поступившие на филологический факультет, уже имеют определенное представление о литературных произведениях и их создателях. Задача же преподавателя, обучающего литературе студентов РКИ, намного сложнее. Ему приходится заботиться как о лингвистическом, так и об экстралингвистическом факторах. Помимо проведения процедуры знакомства учащихся с различными аспектами русской жизни, культуры, преподаватель также должен заботиться о языковых навыках этих учащихся.

Таким образом, большой задачей перед преподавателем во внеязыковой среде является предтекстовая, текстовая и послетекстовая работа с художественным произведением, включающая в себя подробное ознакомление студентов с социально-политической обстановкой, культурой и нравом периода, на фоне которых создано то или иное произведение страны; объяснение незнакомых слов и выражений и затем проведение литературоведческого анализа текста.

Поскольку наш первый курс равен подготовительному факультету, студенты начинают изучать русскую литературу со второго курса. Выбор текстов на разных уровнях зависит от языковых навыков студентов и должен содействовать формированию их познавательного интереса.

В курс литературы, в основном, включены произведения XIX и XX веков. Дается обзорное представление о жанрах и основных темах древней русской литературы для полного представления об эволюции. Читать такие произведения, конечно, трудно: они наполнены архаичными выражениями, устаревшими лексико-грамматическими формами. Выборочные тексты XI–XVIII веков студенты, в основном, читают на пятом курсе («Хождение за три моря», «Горе от ума», «Недоросль»).

Говоря о рецепции студентами произведений XIX века, можно сказать, что они хорошо осваивают произведения Пушкина, Гоголя, Достоевского, Толстого, Чехова на экстралингвистическом уровне. Причина этого состоит в том, что им доступны те общечеловеческие проблемы, которые поставлены в этих произведениях русских писателей. Это связано и с тем, что социальный уклад тогдашней России во многом сходится с Индией. Ведь и Россия, и Индия были феодальными странами. Патриархальный уклад и различные вопросы, связанные с этим укладом, понятны жителям Индии. Обе эти страны стали свидетелями разных изменений, которые последовали за распадом феодального строя.

Сложности тут возникают в сфере языка. Иностранцам учащимся очень трудно уловить тонкости чисто языковой стороны текста. Особенно они теряются, когда язык текста существенно отличается от литературного языка. В качестве примера можно привести пьесу Александра Островского «Свои люди – сочтемся», в которой подробно описывается купеческий мир Замоскворечья – его быт и обычаи. Тема универсальная, вековая – власть денег разрушает семейные отношения, и происходит моральный распад личности человека. Общеизвестно, что история семьи главного героя пьесы, Большова, повторяет модель семьи Короля Лира Шекспира. Однако Островский стремился придать этой истории русский

колорит через изображение быта и нравов купеческого мира России. Итак, через речь персонажей автор удачно знакомит с типичной лексикой и типичным менталитетом разных поколений этого русского сословия.

Понимание такого значительного количества диалектизмов и названий купеческих реалий в пьесе становится сложным для иностранных учащихся. Они не могут без специального объяснения уловить речь главного героя, Большова, в которой встречаются много разговорной лексики, даже ругательства: «старая карга», «убирайся к свиньям», «что ты рот-то разинул». В его речи часто звучат народные поговорки. Про свою дочь он говорит: «Моё детище, хочу с кашей ем, хочу масло пахтаю». Мы встречаем множество пословиц и поговорок в произведениях Островского. Для анализа подобного текста особое внимание следует уделять изучению фразеологизмов, афоризмов и крылатых выражений, содержащихся в анализируемом произведении, а также описанию быта и нравов того времени.

Чтение на занятиях фрагментов текстов художественной литературы на русском языке с последующим объяснением и разбором предложений и фраз представляется нереальной задачей, особенно если текст большого объема. Если находится перевод, студенты читают полный текст произведения в переводе на хинди или на английский, а на занятиях читаются только небольшие фрагменты художественных произведений, чтобы студенты получили представление как о литературном стиле, так и о других стилях речи (прежде всего о разговорном), которые органически входят в ткань повествования. Вслед за этим обсуждаются смысл и идеи прочитанного произведения. При разработке текста приходится учитывать культурную ориентированность и лексические навыки студентов. Очень часто сравнительный метод оказывается продуктивным методом для пояснения какого-либо лингвистического или экстралингвистического элемента из текста. Обсуждение текста на уроке по усмотрению преподавателя проводится на русском языке.

Что касается литературы XX века, то наши студенты хорошо воспринимают литературу Серебряного века. Тема мистицизма у символистов, тема внутренней скорби, горечи у акмеистов, тема родины у имажинистов понятны им.

Сложнее преподавать курс русской литературы советского периода, поскольку Россия в то время имела своеобразный ход развития. Одно за другим разные потрясения, которые переживала Россия, стали главными предметами творчества этого периода, и они носили более частный характер. Более того демократизация формы и введение ненормативного языка, уличной лексики усложняют процесс познания. По мнению наших студентов, им трудно даются произведения таких писателей, как Бабель, Булгаков, Солженицын по той причине, что они не могут подключиться к ним. Совершенно чужды им та социально-политическая обстановка, культура и нрав того периода, на фоне которых создаётся то или иное произведение этого периода. Эти произведения являются трудными для понимания учащихся. В качестве примера можно говорить о повести Булгакова «Собачье сердце» или рассказе Зощенко «Рассказ о старом дураке». Проблема нового героя, проблема уплотнения квартир, проблема прописки – все эти вопросы, которые обсуждаются в этих произведениях, связаны исключительно с советской системой.

С аналогичными проблемами сталкиваются студенты при изучении текстов постмодернистов, понимание сущности произведений которых очень сложно даже для носителей языка. Был случай, когда наш студент пытался писать курсовую по произведению постмодернизма. Он едва не плакал, когда начал писать. Для того, чтобы расшифровывать каждый абзац, ему пришлось копать многие другие материалы. Помимо того, не мог находить источники некоторых цитат.

Студенты с удовольствием читают произведения Шукшина, Шолохова, Токкаревой, Маканина, Улицкой, в которых речь идет о нравственных ценностях, о психологических коллизиях. Иногда, конечно, освоение прозы деревенщиков становится сложным для иностранных учащихся. Несмотря на то, что их язык, как правило, литературный, часто в их текстах встречаются диалектизмы и названия деревенских реалий.

Говоря о литературе последних десятилетий, следует отметить, что многожанровость и разнородность произведений, разрушение единых канонов, затрудняют задачу изучения не только студентам, но и преподавателям из внеязыковой среды. Мы не можем ориентироваться на награды, поскольку награжденных очень много и не всегда понятны критерии, по которым награждались те или иные авторы.

Последнее время сетевые ресурсы во многом облегчают задачу преподавателей и учащихся иностранного языка.

Несомненно, помогают разные виды наглядности. Помимо коммуникативной – речевой формы (устное и письменное общение), помогают невербальная форма, такие как изобразительная (картины, живопись), звукоизобразительная (фильмы или фрагмент из фильма). При преподавании поэтических произведений особенно помогает аудиозапись. При обучении теории продуктивна графическая форма схемы и таблицы.

В заключении хотелось бы подчеркнуть, что в неязыковой среде преподавание литературы, в данном случае, русской литературы в Индии представляет собой межкультурную коммуникацию, и справляться с этим заданием не так уж просто. Лишь языковая грамотность у преподавателей и учащихся не всегда помогает в понимании художественного текста, нужно языковое чутье, знания по истории, культуре и теории литературы и, только овладев ими, можно понять суть отдельных русских произведений. Иначе они будут ограничены неверными представлениями о России и русской культуре.

Литература:

1. Бродзели, А.О. Художественная литература: в обучении РКИ [Электронный ресурс] / А.О Бродзели. – Режим доступа: https://pglu.ru/upload/iblock/c0b/pages-from-chast-6_21.pdf. – Дата доступа: 07.11.2018.
2. Кузнецова, Л.М. Чтение художественных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / Л.М. Кузнецова. – Режим доступа: https://www.pglu.ru/upload/iblock/add/pages-from-chast-6_22.pdf. Дата доступа: – 06.11.2018.